

ВАНЧИКОВА Цымжит Пурбуевна — доктор исторических наук, профессор Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670041, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; vanchikova_ts@mail.ru)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ ПО МОНГОЛОВЕДЕНИЮ КАК ОДИН ИЗ МЕХАНИЗМОВ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕИ МОНГОЛИИ (2014–2015 гг.)

Аннотация. В статье рассматривается деятельность Национального совета по монголоведению, созданного в 2014 г. по указу президента Монголии Ц. Элбэгдоржа. Автор анализирует цели и задачи, поставленные перед Советом, в т.ч. связанные с формированием новой современной национальной идеи, в которой монголоведению придается большое значение. За эти годы Национальный совет проделал большую и разностороннюю работу, направленную как на усиление научного потенциала ученых-монголоведов, так и на укрепление международного имиджа страны в целом. В числе наиболее успешных результатов автор отмечает издание избранных собраний сочинений известных монголоведов и публикацию уникальных монголоязычных памятников письменности.

Ключевые слова: Национальный совет по монголоведению, формирование национальной идеи, Бямбын Ринчен, Чимэдийн Дэмчигдорж, Юань-ши

В последние годы роль Монголии усиливается, особенно в странах Азии, о чем свидетельствует, например, проведение в Улан-Баторе в июле 2016 г. 11-го саммита форума «Азия—Европа» (ASEM), объединяющего представителей 51 государства и таких международных организаций, как Евросоюз и АСЕАН. По этой причине усиливается интерес к Монголии и монголоведческим исследованиям, возрождаются и появляются новые зарубежные центры монголистики. Так, в 2014 г. при венгерском университете Этвоша Леранда (*Eotvos Lorand University — ELTE*) был официально открыт Центр монголоведческих исследований, в 2015 г. при университете Беркли (США) было заново открыто отделение монголистики, а также отделение монголистики при Боннском университете. Монголоведческие центры немецких университетов объединяют свои усилия в совместных проектах. Все это свидетельствует о повышении геополитического статуса страны в целом и о повышении научного интереса к монголоведческим исследованиям.

С целью усиления и расширения тематики монголоведческих исследований в Монголии и их поддержки в зарубежных странах, для стимулирования развития актуальных направлений монголоведческих исследований как в самой Монголии, так и за рубежом, расширения научного потенциала и укрепления международного имиджа страны президент Монголии Ц. Элбэгдорж издал указ № 14 от 17.01.2012 г. о создании фонда по поддержке монголоведческих исследований. В соответствии с этим указом 7 декабря 2013 г. правительство приняло решение о создании фонда, и была начата работа по его формированию. В феврале 2014 г. на сессии Народного хурала в рамках постановления № 17 «О некоторых мерах по развитию монголоведческих исследований» было принято решение о создании Национального совета по монголоведению при премьер-министре страны, которое было официально утверждено на заседании правительства от 3 мая 2014 г. На этой же сессии был обсужден и принят устав Совета.

В задачи Национального совета входит поддержка исследовательских проектов по истории Монголии, монгольскому языку, культуре, этнографии, традицион-

ным знаниям; создание монголоведческих библиотек, единой информационной базы данных; создание, развитие и поддержка зарубежных монголоведческих центров, снабжение их специализированной литературой; подготовка и поддержка молодых специалистов; организация и проведение выставок, международных конференций как в Монголии, так и в крупных зарубежных монголоведческих центрах, обмен публикациями; оказание посильной финансовой поддержки публикации избранных трудов монголоведов, исследований и переводов уникальных письменных источников и документальных материалов.

За 2 года работы Совет проделал значительную работу по превращению Монголии в признанный центр всех монголоведческих исследований. Был опубликован целый ряд печатных изданий, проведены конференции разного уровня, расширились и углубились монголоведческие исследования и их тематика. Одной из задач Совета является привлечение молодежи к монголоведческим исследованиям. Крупным мероприятием явилось проведение в июле 2015 г. международной летней школы молодых монголоведов, в которой приняли участие 28 молодых ученых, аспирантов и студентов из 17 монголоведческих центров 10 стран.

К числу наиболее крупных результатов работы Национального совета можно отнести инициирование двух крупных издательских проектов. Так, в 2015 г. под эгидой Министерства образования, культуры и науки Национальный совет по монголоведению и Государственная библиотека Монголии начали работу по выпуску двух серий: «Собрания трудов выдающихся монголоведов» (*Монгол судлалын шилдэг өв*) и «Выдающиеся памятники письменного наследия монголов» (*Монгол сурвалж бичгийн өв*). В соответствии с планом 1-я серия была начата с выпуска избранных работ академика Бямбына Ринчена в 9 томах, а 2-я серия – с публикации монгольского перевода «Юань ши» [Юань улсын судар 2015].

Начало издания «Собрания избранных трудов» академика Б. Ринчена совпало со 110-летним юбилеем со дня рождения ученого (1905–1977). Издательским проектом руководил доктор филологических наук Э. Пурэвжав. В 1-м томе приводится полная библиография трудов академика, изданных как при его жизни, так и после его кончины, расположенная в хронологическом порядке. Она насчитывает 1074 наименования, в нее включены также все переиздания его работ. Самая первая работа Ринчена была издана в 1932 г. Это был трехязычный русско-латинско-монгольский словарь медицинских терминов [Нэр томьёны... 1932]. В первых 4 томах опубликован один из самых его крупных и фундаментальных трудов – «Монгольское языкознание» (*Монгол бичгийн хэлний зүйл*) [Ринчен 2015б], которая представляет собой текст его докторской диссертации, защищенной в 1956 г. в Будапеште. В 9-й том включена еще одна из его основополагающих работ – «Атлас по языку и этнографии монголов» [Ринчен 2015а].

Следующая серия «Выдающиеся памятники письменного наследия монголов» была начата публикацией единственного перевода на монгольский язык исторической летописи «Юань ши» на китайском языке – официальной истории монгольской династии Юань. «Юань ши» (*Юань улсын судар*) – это исторические записи в 210 тетрадах, написанные на китайском языке и содержащие сведения о возникновении, существовании и падении Юаньской империи. «Юань ши» содержит уникальные сведения не только по истории монголов, но и по истории народов, входивших в состав Юаньской империи. Работа над «Юань ши» была начата сразу после падения империи, когда император Чжу Юаньчжан (1328–1398) в 1368 г. издал указ о написании истории предыдущей династии. Работа проводилась спешно, поскольку династия Мин хотя и завоевала Пекин, но в провинциях Шанси, Шэнси, Ганьсу, Юньнань по-прежнему находились юаньские войска, которые все еще могли представлять опасность. Поэтому требовалось как можно быстрее завершить историю павшей династии и, согласно китайской

традиции, юридически утвердить династию Мин [Юань улсын судар... 2015: 5]. Быстрому составлению «Юань ши» способствовали написанные ранее на китайском языке краткие истории монгольских ханов и знати и ряд других исторических сочинений, которые послужили основными источниками для составителей «Юань ши» [Юань улсын судар... 2015: 5]. Подробный детальный анализ источников был дан Н.Ц. Мункуевым в обзоре основных китайских источников по истории Монголии и Китая, сопровождающем его перевод из «Юань ши» биографических материалов о Елюй Чуцае (1189–1243) – советнике первых монгольских ханов [Мункуев 1965: 173–184].

Частичные переводы «Юань ши» были начаты в XVII в.: в 1642 г. был осуществлен перевод некоторых разделов на маньчжурский язык, в 1644 г. – на монгольский. Эти переводы неоднократно редактировались и правились. Монгольский перевод раздела по истории монгольских ханов был переиздан в 1987 г. во Внутренней Монголии на классической монгольской письменности и издан на кириллической письменности в Улан-Баторе: *Dai Yuan ulus-un bičig. Öbür Mongyol-un soyul-un keblel-ün qoγū-a. Ulaγanqada*, 1987; Юань улсын түүх / хөрвүүлж, тайбар сэлт үйлдсэн М. Баярсайхан, М. Жавхлан // Монголын түүхэн сурвалж бичгүүд цувралын 8-р боть. Улаанбаатар, 2015 [Юань улсын судар... 2015: 15]. Монгольские историки пользовались обоими переводами. Отдельные главы были переведены на русский, английский, французский, немецкий и японский языки [Юань улсын судар... 2015: 15].

К настоящему времени существует только один полный перевод «Юань ши», выполненный монгольским ученым, действительным членом Монгольского комитета наук Чимэдийном Дэмчигдоржем (1863–1932). Анализу и характеристике этого перевода был посвящен доклад академика Ч. Далая «*The Mongolian translation of Yuan shih*», сделанный им на II Конгрессе монголоведов в 1973 г. [Олон улсын... 1973].

Чимэдийн Дэмчигдорж, известный также под именем Данда, родился во внутренимонгольском сейме Джосуту Среднего Харачинского хошуна. В детстве он обучился монгольской письменности, потом постепенно овладел китайским, японским, тибетским языками. С 1904 г. начал работать в пекинской газете *Да гун бао*. До 1914 г. был чиновником на государственных должностях. В 1914 г. Дэмчигдорж переехал в Ургу, где обучал учеников разным языкам, занимался переводами [Лувсанчултэм 1970: 93]. Он принимал участие в строительстве светских органов нового монгольского государства. Одновременно занимался написанием книг: в 1910 г. была опубликована его книга «Драгоценная сутра» (*Эрдэниту шастир*), в 1915 г. – «Новая власть» (*Шинэ засаг*), в 1922 г. – «Основной закон новой власти» (*Шинэ засгийн гол ес*) [Юань улсын судар... 2015: 17]. Также он выполнил ряд переводов с китайского, маньчжурского, японского и тибетского языков [Лувсанчултэм 1970: 93]. Самым крупным является перевод «Юань ши» на монгольский язык. Идея о важности перевода «Юань ши» на монгольский язык была высказана заместителем министра иностранных дел страны Далай Чойнхор-ваном Цэдэнсономом, а имя переводчика было предложено Ц. Жамцарано [Юань улсын судар... 2015: 18–19]. Работа по переводу, начатая Дандой в 1917 г., велась с перерывами и была завершена только в 1928 г.

В нулевых годах были начаты работы по переводу труда Дэмчигдоржа, хранящегося в Государственной публичной библиотеке Монголии, на современное кириллическое письмо. Так, в 2002 г. на современном монгольском языке были изданы первые 3 тетради, снабженные комментариями [Юань улсын судар 2002]. Следующие тетради были изданы в 2003 и 2004 гг. [Юань улсын судар 2003; 2004].

Издание монгольского перевода Данды 2015 г. осуществлено фототипическим способом. В 6 томах были изданы 69 из 140 тетрадей раздела «Хурангуй зүйл».

Введение было написано заведующим кафедрой монголоведения, известным маньчжуристом профессором М. Баярсайханом и заведующим отделом Института истории и археологии Академии наук Монголии профессором Ц. Цэрэндоржем. Публикацию предваряет общее предисловие, написанное председателем Национального совета по монголоведению Д. Заябаатаром, в котором дана оценка значения «Юань ши» (*Юань улсын судар*) в целом и данной публикации в частности.

Национальный совет по монголоведению в 2016–2017 гг. планирует завершить публикацию монгольского перевода Данды (остальные 140 тетрадей «Юань ши») в 12 томах. С их публикацией для исследователей станет доступным единственный полный перевод этого уникального источника по истории Юаньской династии, истории и культуре не только монголов, но и сопредельных народов.

Вся деятельность Национального совета по монголоведению, возглавляемого Д. Заябаатаром, свидетельствует о серьезной заинтересованности государственных, правительственных, общественных, образовательных, научных организаций и учреждений Монголии в развитии, укреплении и расширении современных монголоведных исследований в стране и за рубежом. Деятельность Национального совета финансируется из средств госбюджета, за счет благотворительных поступлений от деловых кругов и бизнесменов, от неправительственных отечественных и международных организаций и центров, грантовых поступлений на организационные, научные проекты и программы. Создание Национального совета по монголоведению является составной частью общенациональной программы по устойчивому развитию монголоведения внутри страны и за рубежом, успешно претворяемой в жизнь.

Список литературы

Мункуев Н.Ц. 1965. *Китайский источник о первых монгольских ханах*. М.: Издательство восточной литературы.

Лувсанчултэм Л. 1970. *Эрдэмтэн Дандагийн тухай хэдэн үг*. Улаанбаатар. *Studia Mongolica*. T. VII. fasc. 7. Т. 90–93.

Нэр томьёны зүйл. I. Орос-латин-монгол гурван нийцэт утгын ургамлын аймгийн нэрс (туришлага). 1932. Улаанбаатар. 70 т.

Олон улсын монголч эрдэмтний II их хурал. 1973. Улан-Батор. Vol. 1. Т. 139–142.

Ринчен Б. 2015а. *Монгол ард улсын угсаатны судлал, хэлний шинжлэлийн атлас [Атлас по языку и этнографии монголов]*. Улаанбаатар. IX боть. 360 т.

Ринчен Б. 2015б. *Эрдэм шинжилгээний бүтээлийн чуулган*. Улаанбаатар. I–IV боть.

Юань улсын судар. 2002. Хураангуй, дээд, доод, I–III дэвтэр. Хятад хэлнээс орчуулсан Ч. Дэмчигдорж (Дандаа); монгол бичгээс хөрвүүлж, тайбар сэлт үйлдсэн А. Алимаа, Д. Боролзой, С. Мөнхсайхан, Б. Түвшинтөгс; редактор Б. Сүмьябаатар, Ж. Сэржээ. Улаанбаатар.

Юань улсын судар (Дандаагийн эх). 2003. Хураангуйн дээд, доод. I–XI дэвтэр, оршил бичиж, хэвлэлд бэлтгэсэн Ц. Цэрэндорж. Улаанбаатар.

Юань улсын судар (Дандаагийн эх). 2004. Хураангуйн дээд, доод. XIII–XXII дэвтэр. Улаанбаатар.

Юань улсын судар. 2015. Дандаа чянсан хэмээх Дэмчигдоржийн орчуулга. Хураангуй зүйл. I–XI дэвтэр. Vol. I–VI (eds. Г. Аким, М. Баярсайхан). Улаанбаатар: Соембо принтинг ХХК. Vol. I.